

Contents

Acknowledgements	ix
Introduction Lawrence Wang-chi WONG	xi
The Meiji Government's Strategic Deployment of Non-Fiction Translation as a Vehicle of Modernization Judy WAKABAYASHI	1
Translated Modernity and Gender Politics in Colonial Korea Hyaeweol CHOI	31
Rejuvenating the Nation: Translation, Nationalism, and the Establishment of Children's Literature in Korea in the Early Twentieth Century Theresa HYUN	71
The Project of the Modernization of Chinese Historiography: Translation, Diffusion, and Convergence Hans KÜHNER	91
Translating Authority: In Search of Commensurability between <i>Tianxia</i> World Order and Western Sovereignty Maria Adele CARRAI	131
"Entrance into the Family of Nations": Translation and the First Diplomatic Missions to the West, 1860s–1870s Lawrence Wang-chi WONG	165

Civilization in Transformation: Liang Qichao's Theory and Practice of Translation, 1890s–1920s Satoru HASHIMOTO	219
The First Translations of the Italian Literary Avant-Garde Movement in the Chinese Press at the Beginning of the Twentieth Century Alessandra BREZZI	253
World of Fiction, Fiction of the World: The Butterfly Translation of Modernity in <i>Story World Magazine</i> John Christopher HAMM	279
Negotiating Chinese Modernity through the Translation of Tears: Two “Foreign” Tragic Love Stories from Early Twentieth-Century China Yun ZHU	307
From “ <i>Geschäftiger Geist</i> ” to “ <i>Zeitgeist</i> ”: On Guo Moruo's Translation of Goethe's <i>Faust</i> Pu WANG	341
Contributors	377